

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Einleitung	11
1 Überblick über den aktuellen Forschungsstand	13
2 Sprachanalyse zum deutschen Teil des Florianer Psalters	23
2.0 Allgemeine Vorbemerkungen	23
2.1 Vokalismus und Konsonantismus	24
2.1.1 Vokalismus	24
2.1.2 Konsonantismus	36
2.2 Diakritische Zeichen	55
2.3 Kontraktion	59
2.4 Apokope und Synkope	61
2.5 Negation	63
2.6 Präfigierung und Suffigierung	64
2.7 Zu den Wortarten	68
2.7.1 Verben	68
2.7.2 Substantive	80
2.7.3 Adjektive	85
2.7.4 Pronomina	88
2.7.5 Artikel	91
2.8 Dialektgeographische Einordnung	92
2.9 Lexik: Gegenüberstellung deutscher Interpretamente aus dem Teil A und aus den Teilen B/C	95
2.10 Zur Übersetzungstechnik	99
2.11 Verhältnis der Sprachteile untereinander –Blick auf den lateinischen und polnischen Text	101
2.11.1 Blick auf den lateinischen Textteil	101
2.11.2 Verhältnis Deutsch-Polnisch	110
3 Kultur- und bibliotheksgeschichtliche Einordnung des Florianer Psalters	119
3.1 Das historische Umfeld	119
3.1.1 Zur Datierung	119
3.1.2 Personale Bezüge: Verbindung zum Polnischen Königshaus	119
3.2 Lokalisation	122
3.2.1 Großräumige Verortung in Schlesien/Klempolen	122

3.2.2 Glatz als möglicher Entstehungsort	122
3.2.3 Krakau und der Florianer Psalter	124
3.2.3.1 Spuren im Wawel	124
3.2.3.2 Bożego Ciąła im Krakauer Stadtteil Kazimierz	125
3.2.3.3 Sprachliche Affinität zu anderen Krakauer Schriftzeug-	
nissen	127
3.2.3.3.1 Allgemeine Vorbemerkungen zu den Krakauer	
Vergleichstexten	127
3.2.3.3.2 Das älteste Stadtbuch von Krakau	129
3.2.3.3.3 Der Codex picturatus von Balthasar Behaim	132
3.2.4 Mögliche Parallelen für Besonderheiten des Codex Florianus	
in Böhmen	134
3.2.4.1 Das Wappen zu Gojau	134
3.2.4.2 Die <i>fp</i> -Schreibung in der Dalimilchronik	136
3.3 Exkurs: Der Gebrauch der Psalmen als sprachliches Ritual	137
3.4 Der Florianus im Umkreis seiner Vergleichscodices	144
3.4.1 Der Florianer Psalter – Charakterisierung hinsichtlich des	
Textbestandes	144
3.4.2 Die Vergleichscodices	148
3.4.3 Die Vergleichskriterien	159
3.4.3.1 Das Textkorpus	159
3.4.3.2 Das Vergleichsverfahren	159
3.4.3.3 Exemplarische Analyse – Zuweisung zu den einzelnen	
Differenzklassen	163
3.4.3.4 Muster-Analyse zu Psalm 129	166
3.4.4 Vergleich markanter Interpretamente außerhalb der sieben	
Bußpsalmen	171
3.4.5 Aussagen zum Verwandtschaftsgrad	174
4 Zusammenfassung: Ergebnisse und Ausblick	177
5 Edition des Textes der Vergleichspsalmen - Umfang: die sieben Bußpsalmen	179
6 Verzeichnisse	235
6.1 Handschriftliche Quellen (Psalterien)	235
6.2 Literatur und andere Quellen	235
6.3 Abbildungen	242
6.4 Abkürzungen und Siglen	243